

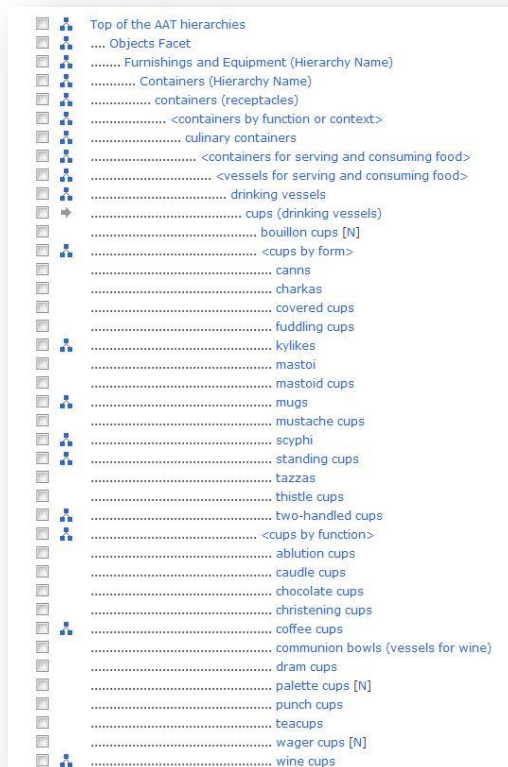


# AAT<sup>©</sup> deutsch

# Art & Architecture Thesaurus

- AAT ist ein kontrolliertes und strukturiertes Vokabular (entsprechend der ISO-Definition für einen Thesaurus)

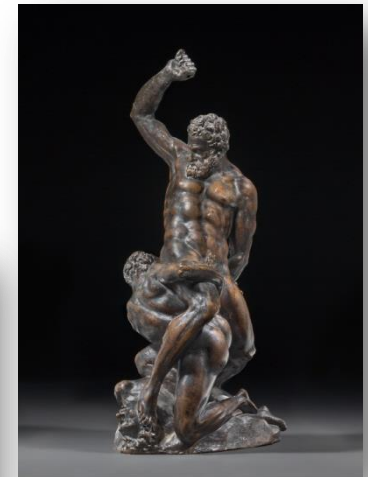
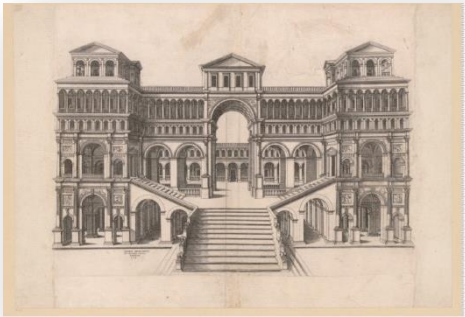
- er ist polyhierarchisch, d.h. ein Begriff kann mehrere Oberbegriffe haben



# Art & Architecture Thesaurus

-Themenbereiche: Kunst, Architektur, Objekte des Alltags, Volkskunde, Technik, Allgemeinbegriffe ...

-weltweit





Art & Architecture Thesaurus®  
DEUTSCH

# Multilingual

- Englisch
- Niederländisch
- Spanisch
- teilweise in
  - Chinesisch
  - Französisch
  - Italienisch
- polnische Fassung begonnen
- deutsche Fassung in Arbeit
- .....





# 8 Facetten

- Objekte (**Objects**): von Menschen gemachte Werke (z.B.: Bilder, Statuen, Kathedralen, Standuhren ....)
- Materialien (**Materials**) physische natürliche und synthetische Substanzen (z.B.: Farben, Elfenbein, Klebstoffe, ....)
- Personen/Gruppen (**Agents**): Personen oder Gruppen; charakterisiert durch Berufe, soziale Zusammenhänge (z.B.: Landschaftsmaler, religiöse Orden, ...)
- Aktivitäten (**Activities**): physische und mentale Handlungen (z.B.: Ausstellen, Zeichnen, Korrodieren, ...)

- + **F** Assoziierte Begriffe (Facette)
- + **F** Physische Attribute (Facette)
- + **F** Stile und Perioden (Facette)
- + **F** Akteure (Facette)
- + **F** Aktivitäten (Facette)
- + **F** Material (Facette)
- + **F** Objekte (Facette)
- + **F** Brand Names (en)



# 8 Facetten cont'd.


- Assoziierte Begriffe (**Associated Concepts**): abstrakte Begriffe und Phänomene (z.B.: Schönheit, Freiheit, Buddhismus ....)
- Physische Attribute (**Physical Attributes**): sichtbare und meßbare Eigenschaften von Materialien und Objekten (z.B.: Größe, Umfang, Farbe ....)
- Stile und Perioden (**Styles and Periods**): Stile und Epochen, d.h. Gruppen, die einem Stil oder Zeitspannen zuzuordnen sind (z.B.: Ludwig der 14., Barock, ....)
- Markennamen (**Brand Names**): Produktnamen, u. a. für spezielle Werkzeuge und Materialien im Bereich der Restaurierung (z.B.: *Art Sorb (TM)*; *Aquazol (TM)*)

- + **F** Assoziierte Begriffe (Facette)
- + **F** Physische Attribute (Facette)
- + **F** Stile und Perioden (Facette)
- + **F** Akteure (Facette)
- + **F** Aktivitäten (Facette)
- + **F** Material (Facette)
- + **F** Objekte (Facette)
- + **F** Brand Names (en)



# Getty - AAT

**ID: 300043248**

 **mugs** (<cups by form>, cups (drinking vessels))













**Note:** Drinking vessels, often cylindrical, resting on a base, sometimes a lid.

**Terms:**

- mugs** (**preferred**, C,U,LC,English-P,D,U,PN)
- mug** (C,U,English,AD,U,SN)  
(Spanish,UF,U,SN)
- mokken** (C,U,Dutch-P,D,U,U)
- mok** (C,U,Dutch,AD,U,U)
- boccale** (C,U,Italian,AD,U,SN)
- vaso de café** (C,U,Spanish-P,D,U,SN)
- jarrito** (C,U,Spanish,AD,U,SN)

**Facet/Hierarchy Code:** V.TQ

**Hierarchical Position:**

-  Objects Facet
-  .... Furnishings and Equipment (Hierarchy Name) (G)
-  ..... Containers (Hierarchy Name) (G)
-  ..... containers (receptacles) (G)
-  ..... <containers by function or use> (G)
-  ..... culinary containers (G)
-  ..... <containers for serving> (G)
-  ..... <vessels for serving> (G)
-  ..... drinking vessels (G)
-  ..... cups (drinking vessels) (G)
-  ..... <cups by form> (G)
-  ..... mugs (G)

**Additional Notes:**

**Dutch** ..... Drinkgerei, vaak cilindrisch van vorm, met een vlakke bodem, met één handvat en soms met een deksel.

**Spanish** ..... Vasijas para beber, a menudo cilíndricos, sobre una base plana sin pie y con una sola asa y algunas veces una tapa.

**Related concepts:**

meaning/usage overlaps with .... **tankards**  
..... (drinking vessels, <vessels for serving and consuming food>, ... Furnishings and Equipment (Hierarchy Name)) [300043256]

**Sources and Contributors:**

- boccale..... [ICCD Preferred, VP]  
..... ICCD database (1988-)
- jarrito..... [CDBP-DIBAM]  
..... Fleming y Honour, Diccionario de Artes Decorativas (1987) 115
- mok..... [RKD, AAT-Ned]  
..... AAT-Ned (1994-)
- mokken..... [RKD, AAT-Ned Preferred]  
..... AAT-Ned (1994-)
- mug..... [CDBP-DIBAM, VP]  
..... Chenhall, Revised Nomenclature (1988)  
..... Fleming y Honour, Diccionario de Artes Decorativas (1987) 115
- mugs..... [VP Preferred]  
..... BHA Subject Headings (1985-)  
..... CDMARC Subjects: LCSH (1988-)  
..... Clayton, Collector's Dictionary of Silver and Gold (1971) 187  
..... Detroit Art Registration and Information System Glossary (1980)  
..... Fales, Early American Silver (1973) 45  
..... Hernmarck, Art of the European Silversmith (1977) 89  
..... Lantz, Old American Kitchenware (1970) 31  
..... Newman, Illustrated Dictionary of Glass (1977)  
..... Random House Dictionary of the English Language (1987)  
..... RILA, Subject Headings (1975-1990)  
..... Savage and Newman, Illustrated Dictionary of Ceramics (1974)  
..... Spillman, Glass Tableware (1982)  
..... Webster's Third New International Dictionary (1961) illustration
- vaso de café..... [CDBP-DIBAM Preferred]  
..... Guía del Coleccionista de Antigüedades (2001) 87





Art & Architecture Thesaurus®  
DEUTSCH

# Erste Projektphase (AAT-deutsch)

- Projektzeitraum: Januar 2012 – Dezember 2014
- Übersetzung der „Objektfacette“ des AAT (1 von 8 ‚Facetten‘, mit 17.000 Einträgen die größte)
- Das Projekt wurde finanziert von BKM (Bundesbeauftragte für Kultur und Medien)
- „xTree“ wurde als technische Plattform für die Durchführung der Übersetzung (das Übersetzungsmanagement) genutzt
- Partner: Getty Research Institute, digiCult Verbund e.G., Kunsthistorisches Institut Florenz, u.w.



# Projektmanagement (1. Projektphase)

- 25 Fachübersetzer
- 30 externe Experten
- Wissenschaftlicher Beirat
  
- 695 Excel Tabellen (jede mit ca. 25 Termen)
- Z.Zt, etwa 500 verknüpfte Bilder
- Etwa 4.000 deutschsprachige Quellen (überwiegend analoge, aber auch digitale Publikationen)

# Normdateien

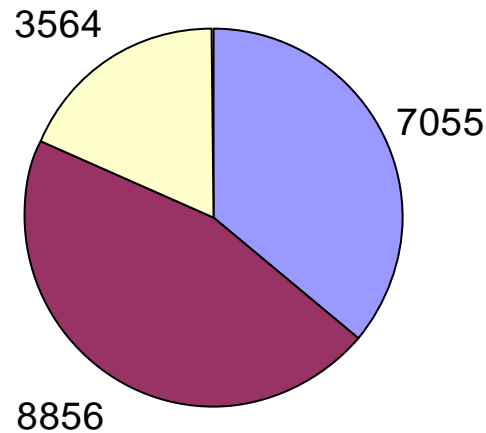
Wo möglich, wird die Verknüpfung zu existierenden deutschen Normdateien erstellt, insbesondere:

- Oberbegriffsdatei (OBG)
- Gemeinsame Normdatei (GND)
- Duden
- u.v.a.

# Status der Übersetzung

## Objekt-Facette

In Übersetzung



Freigegeben in AAT-Deutsch

Übersetzt – in xTree



Art & Architecture Thesaurus®  
DEUTSCH

# Deutsches AAT-Portal (Startseite)

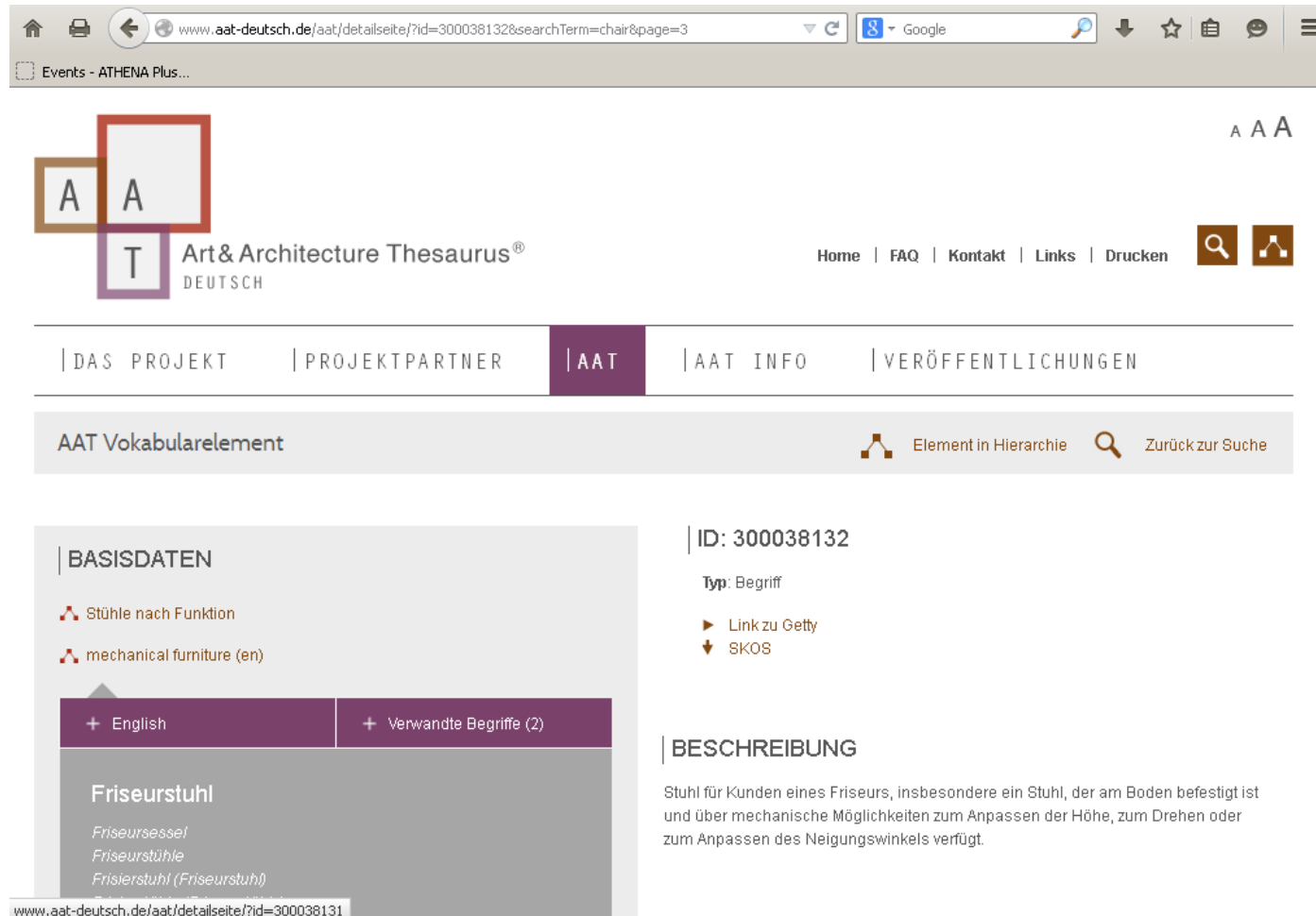
The screenshot shows a browser window with the URL www.aat-deutsch.de. The page features the AAT logo and navigation links: Home, FAQ, Kontakt, Links, and Drucken. A search bar and a share icon are also present. Below the navigation, there are menu items: DAS PROJEKT, PROJEKTPARTNER, AAT, AAT INFO, and VERÖFFENTLICHUNGEN. The main content area has a dark red background and contains the following text:

**Begriffssuche in der deutschen Fassung des AAT**

Diese Website ermöglicht Ihnen die Recherche nach Begriffen in der deutschen Fassung des AAT. In einer ersten Projektphase wurde die Objekt-Facette bearbeitet. Solange ein Begriff noch in der Bearbeitung ist, wird die englische Bezeichnung angezeigt.

**Begriffssuche**  
Geben Sie den gewünschten Begriff oder den Anfang des Begriffes ein. Bitte beachten Sie die Groß- und Kleinschreibung.

**Suche über die Hierarchie**  
Navigieren Sie entlang des Hierarchiebaums zu dem gesuchten Themenbereich.



www.aat-deutsch.de/aat/detailseite/?id=300038132&searchTerm=chair&page=3

Events - ATHENA Plus...

Art & Architecture Thesaurus®  
DEUTSCH

Home | FAQ | Kontakt | Links | Drucken

DAS PROJEKT | PROJEKTPARTNER | **AAT** | AAT INFO | VERÖFFENTLICHUNGEN

AAT Vokabularelement

Element in Hierarchie Zurück zur Suche

**BASISDATEN**

- Stühle nach Funktion
- mechanical furniture (en)

+ English + Verwandte Begriffe (2)

**Friseurstuhl**

Friseursessel  
Friseurstühle  
Friseurstuhl (Friseurstuhl)

www.aat-deutsch.de/aat/detailseite/?id=300038131

**ID: 300038132**

Typ: Begriff

- Link zu Getty
- SKOS

**BESCHREIBUNG**

Stuhl für Kunden eines Friseurs, insbesondere ein Stuhl, der am Boden befestigt ist und über mechanische Möglichkeiten zum Anpassen der Höhe, zum Drehen oder zum Anpassen des Neigungswinkels verfügt.

# Deutsches AAT-Portal (detail)

AAT Vokabularelement

BASISDATEN

Kleidung nach Funktion

+ English

Maske

Masken

(en-us)

fiber masks (en-us)

body masks (en)

ceremonial masks (en)

deformity masks (en)

face masks (en)

helmet masks (en)

horizontal masks (en)

horned masks (en)

leaf masks (en)

nimba (en)

plank masks (en)





# Deutsches AAT-Portal (Hierarchie)

The screenshot shows a web browser window with the URL [www.aat-deutsch.de/aat/baumstruktur/?id=300221269](http://www.aat-deutsch.de/aat/baumstruktur/?id=300221269). The browser's address bar also shows "Events - ATHENA Plus...". The main content is a hierarchical tree structure:

- **H** Costume (en)
  - **B** Kleidung (Mode)
    - + **G** costume by wearer (en)
    - + **B** Accessoire (Kleidung)
    - + **G** Kleidung nach Form
    - **G** Kleidung nach Funktion
      - B** folk costume (en)
      - + **B** Kostüm (Verkleidung)
      - + **B** Maske (Kleidung)
      - B** Spielanzug
      - **B** Sportkleidung
        - + **B** Helm
        - + **B** Reitkleidung
          - B** Skianzug
        - + **B** Strandkleidung
          - B** Trainingsanzug
          - B** Trikot (Kleidungsstück)
          - B** Wanderkleidung
          - B** trunks (en-us)



# Übersetzung in Arbeit

The screenshot shows the AAT.de web interface. The top navigation bar includes 'Vokabular', 'Medien', 'Quellen', 'Mappingziel', 'Konfiguration', and 'abmelden'. The main content area is divided into two panes. The left pane shows a tree view of document genres, with 'document genres by function (en) (ID: 300137955)' selected. The right pane shows the detailed view for this term, including its ID, label, and type. Below this, there are tabs for 'Grunddaten', 'Relationen', 'Mappings', 'Definition/Anmerkungen', and 'Forum'. The 'Relationen' tab is active, showing a list of related terms with their IDs and labels.

**ID:** 300137955  
**Bezeichnung:** document genres by function (en)  
**Typ:** Begriff als Nichtdeskriptor

**übergeordnet:**

- C Dokumentgattungen (300026031) (de) Art: Generisch

**untergeordnet:**

- C Akte (300026685) (de) Art: Generisch
- C appointment books (300026710) (en) Art: Generisch
- C Bauunterlagen (300343615) (de) Art: Generisch
- C Bericht (300027267) (de) Art: Generisch
- C certificates (300026841) (en) Art: Generisch
- C christening books (300026461) (en) Art: Generisch
- C citations (bibliographic) (300311705) (en) Art: Generisch
- C collations (300311715) (en) Art: Generisch
- C collectors' guides (300026401) (en) Art: Generisch
- C competition entries (300265018) (en) Art: Generisch
- C computuses (300026748) (en) Art: Generisch





# Nächste Schritte

- **Weitere fertig bearbeitete Begriffe freigeben**
- **Übersetzung der „Objektfacette“ abschließen**
- **Unklare Fälle klären**
- **Launch des deutschen Portals im Frühjahr 2016 in breiterem Maße**
- Einen Workflow erstellen für die Einarbeitung von Feedback / Aktualisierungen seitens Getty in xTree
- Annotationen, und Fehlermeldungen zu existierenden Übersetzungen sammeln und bearb.
- **Fachkollegen zur Beurteilung und Stellungnahme und Mitwirkung einladen → HEUTE !!!!**
- Übersetzung der übrigen Facetten / Förderantrag

# Vielen Dank !

**Axel Ermert**

([a.ermert@smb.spk-berlin.de](mailto:a.ermert@smb.spk-berlin.de))

Institut für Museumsforschung  
In der Halde 1  
14195 Berlin